**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **关于智能化人类的翻译报告** | | | **开题日期** |  |
| **学 号** | 1510403115 | **姓 名** | 胡静 | **指导教师** |  |
| **Background of the translation**  项目背景  *Digital Human*为光明出版社出版的一本金融科技科普读物，该书共计12部分，共362页。翻译小组于2018年9月15日接到项目后，首先确定了项目经理和审校，由项目经理于2018年9月17日前进行人员和任务分配并且制定了为为期一个月的项目时间进度表，2018年10月9日前完成审校稿件，主要借助于Memoq的质量控制， 2018年10月15日前完成终稿翻译；最后是由审计2018年10月19日前完成成品制作，并由项目经理审核并提交给出版社。  关于作者的介绍  Chris Skinner作为金融市场和金融科技的独立评论员，作为畅销书籍Digital Bank，ValueWeb及其新续集Digital Human的作者。 ValueWeb描述了金融科技的影响，以及移动和区块链技术如何在构建有价值的互联网时改变金融的面貌。由于新兴的价值网络，银行必须实现数字化，数字银行对数字银行业的竞争和公司竞争战略进行全面审查和分析。  作为“华尔街日报”财经新闻和汤森路透的金融科技最具影响力的40位人物之一。布鲁金斯客座学者Seth Wheeler和白宫经济政策总裁前任特别助理将其描述为“金融科技在任何地方最权威的声音之一”，克里斯此前曾写过许多书籍，涵盖欧洲银行业规则中的所有内容。信贷危机对银行业的未来。他的新书是他上一本书“数字银行”的姐妹。  关于该书介绍  Digital Human于2018年3月发布，以这两个主题为基础，但着眼于更广泛的数字化图景，以及这是一场革命，因为它允许从非洲平原到西藏山区的每个人都被包括在内。  该书中为读者描述了一个为人类每个人量身定制的全新的，开放的银行和金融服务系统。 他描述了金融包容性如何推动创新，以及随着数十亿人加入该体系，它将如何改变金融服务。  源语文本的主要内容,  该书主要描写了人来生活在人类的第四个时代。第一阶段正在成为人类。当人类创造金钱时，第二个变得文明了。当人类创建银行时，第三个变得商业化。在人类的第四个时代，人类已经把自己变成了数字人类。数字人类探索席卷所有生活领域的变革：全球数字巨头的统治;新金融结构的出现（金融科技）;比特币带来的破坏;机器人的兴起;和银行的衰落。该书还首次对Ant Financial和支付宝进行了深入的英语案例研究，这是世界上最大的支付处理公司。很快，地球上的每个人不仅要通过数字方式联系起来，还可以通过包容来摆脱贫困。  翻译的意义和目的  首先该书作者斯金纳先生作为该领域的知名专业人士，其专业经验丰富其次该书着眼于更广泛的数字化图景，描述了金融包容性如何推动创新，以及随着数十亿人加入该体系，它将如何改变金融服务。还谈到了了金融科技的影响，以及移动和区块链技术如何在构建有价值的互联网时改变金融的面貌。由于新兴的价值网络，银行必须实现数字化，数字银行对数字银行业的竞争和公司竞争战略进行全面审查和分析。是一本内容十分专业的书籍, 在业界也好评如潮，十分值得生活在第四世纪的人类好好品读.  未发现该书的汉语版本或该部分的翻译。由此可见，*Digital Human*一书或其节选部分的翻译将会为汉语读者提供参考，通过该部分的汉语翻译帮助汉语读者对当今时代的金融科技发展有一个更进一步的了解，特别是该书对中国阿里巴巴旗下支付宝的评析，可以让译者希望通过该部分的翻译，让汉语读者了解与中国人息息相关看似平常的事物在世界金融的发展中扮演着怎样的角色，为金融知识的普及做出一份贡献，同时，通过翻译译者进一步加深对相关翻译理论的运用和理解能力，这也有助于以后的翻译工作 | | | | | |
| **Contents of the translation report**  文献梳理  尤金奈达在“翻译科学探索”一书中提出了“动态对等”的概念。事实上，“动态对等意味着两种关系的等价性。首先，它指的是源语言作品与原始读者之间的关系，其次，它指的是翻译作品与翻译阅读者之间的关系。”等价“要求两个关系需要统一和一致，并且所表达的信息在时间上是相同的，因此翻译语言的不同读者具有与源读者相同的阅读效果。同时，他指出“翻译是使用最合适的，自然的检查和其他语言从语义到文体再现源语言信息”（郭建中，2000，P65）。  随着日益改进，NIDA在本书中提出了“功能对等”的概念，从一种语言到另一种语言。翻译包括用受体语言再现源语言信息的最接近的自然等价物。首先是意义，第二是风格）（奈达，2004）“功能对等”强调原文与翻译信息的内容一致，并尽可能达到等价的形式，在一定程度上，“这个理论已经平息了多年来翻译与自由翻译之间的争论。（苏文秀）。它需要最自然的对等，以便原始读者对原文的感知等同于读者的感知。 （王小农，2012  英语文学作品主要分为四个主题：散文，诗歌，小说和科技应用，科技应用文本更严谨客观，需要一定的专业背景知识（柴婧，2018）。归化理论考虑了文章的文化特征，其基本翻译策略强调目标语言，虽然内容中的翻译与原文有一些差异，但更接近读者的品味，价值和两者之间的文化知识达到高度统一。  各翻译环节使用的翻译策略分析和方法运用  分析文本特点  工具文本准备  理论策略准备  翻译策略  本报告将在本主要翻译政策的指导下撰写。 一个是功能对等，可以具有相同的科学作用，二是使用归化策略，使文章可以更容易被翻译语言读者所接受。  功能对等：翻译包括在受体语言中复制源语言信息的最接近的自然等价物。 首先是意义，第二是风格  归化：归化归化是使文本与被翻译语言文化密切相符的策略，可能涉及源文本中的信息丢失  翻译材料准备  1.金融技术的平行文本  2.相关论文  3.来源文本  4.词汇表  5.语料库陆谷孙汉英词典  6. Google TranslateMerriam-Webster  7. Tmaxmall在线对齐  9. memoQ翻译软件  10.办公室软件  11.在线英语单词拼写检查网站 | | | | | |
| **Methodology of the translation**  本篇翻译在功能对等理论和归化的翻译策略指导下进行翻译，主要采用了意译、增译和减译等翻译方法。  意译是指根据原文的大意来翻译，不作逐字逐句的翻译(区别于“直译”)。通常在翻译句子或词组(或更大的意群)时使用较多，意译主要在原语与译语体现巨大文化差异的情况下得以应用。它指原文的有些内容与形式不宜用,汉语直接表达，而是经过解析后以另外的形式表达出来，也就是说更着重于意思的翻译，而不拘泥于表面文字。优点:简洁明快、歧义少  增译：是根据目的语词法、句法、语义、修辞或文体的需求，或者是受制于目的语某些特定文化规范，删减原文某些词、句或段落，以更简洁，顺畅的表达原作的思想内容，或更好的实现特定的翻译目的。减译又名省译，和增译相反。 | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  2019.01.01，•完成开题报告初稿  2019.01.07，完成开题报告的第二稿  2019.01.12，最终确定开题报告  2019.02.24，完成翻译报告的第一稿  2019.02.24，完成翻译报告的初稿  2019.03.24，完成翻译报告的第二稿  2019.04.07，完成最终的翻译报告  本周11周12，第一篇论文答辩  第13周 - 第14周，第二次论文答辩 | | | | | |
| **References**   1. Nida From One Language to Another. Waard, Jan de,Eugene A. . 1986 2. Bell, Roger T. Translation and Translating: Theory and Practice [M]. London: Longman, 1991. 3. Chomsky, N V n vXoam. Syntactic Structures [M]. Berlin: Mouton De (2002 [1957]). 4. Chesterman. Andrew. Memes of Translation. Amsterdam: John Benjamin (1997). 5. Chomsky, N. A Minimalist Program for Linguistic Theory. The Minimalist Program .Cambridge 6. Longman Dictionary of Contemporary English[Z], Longman Group Limited 7. 柴婧.文化背景差异下英语文学作品翻译策略研究[J].海外英语,2018(14):123+128. 8. 郭建中.当代美国翻译理论[M].北京:中国对外翻译出版公司, 2000 (1) 9. 苏文秀.奈达与纽马克翻译理论比较[J].四川外语学院学报,1998(03):89-96 10. 宫文蕾.浅析奈达功能对等理论[J].海外英语,2018(15):106-107. 11. 庄智象,著.我国翻译专业建设[M]. 上海外语教育出版社, 2007 12. 张万防, 黄宇洁，著，翻译理论与实践简明教程.[M]. 华中科技大学出版社.2002   **说明：**   1. 参考文献(即[引文](http://www.so.com/s?q=%E5%BC%95%E6%96%87&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)[出处](http://www.so.com/s?q=%E5%87%BA%E5%A4%84&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn))的类型以单[字母](http://www.so.com/s?q=%E5%AD%97%E6%AF%8D&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)[方式](http://www.so.com/s?q=%E6%96%B9%E5%BC%8F&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[标识](http://www.so.com/s?q=%E6%A0%87%E8%AF%86&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)，具体如下: M--专著 C--论文集 N--[报纸](http://www.so.com/s?q=%E6%8A%A5%E7%BA%B8&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[文章](http://www.so.com/s?q=%E6%96%87%E7%AB%A0&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn) J--期刊文章 D--学位论文 R--[报告](http://www.so.com/s?q=%E6%8A%A5%E5%91%8A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn) 对于不属于上述的[文献](http://www.so.com/s?q=%E6%96%87%E7%8C%AE&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)类型，采用字母“Z”标识。 对于[英文](http://www.so.com/s?q=%E8%8B%B1%E6%96%87&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)参考文献，还应注意[以下](http://www.so.com/s?q=%E4%BB%A5%E4%B8%8B&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)两点:  ①作者姓名采用“姓在前名在后”原则，具体格式是: 姓，名字的首字母. 如: Malcolm Richard Cowley 应为:Cowley, M.R.，如果有两位作者，第一位作者方式不变，&之后第二位作者名字的首字母放在前面，姓放在后面，如:Frank Norris 与Irving Gordon应为:Norris, F. & I. Gordon.;  ②[书名](http://www.so.com/s?q=%E4%B9%A6%E5%90%8D&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)、[报刊](http://www.so.com/s?q=%E6%8A%A5%E5%88%8A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)名使用斜体字，如:*Mastering English Literature，English Weekly*。 2. 参考文献的格式及举例 期刊类   【格式】[序号](http://www.so.com/s?q=%E5%BA%8F%E5%8F%B7&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank),作者.篇名[J].刊名，出版年份，[卷号](http://www.so.com/s?q=%E5%8D%B7%E5%8F%B7&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)([期号](http://www.so.com/s?q=%E6%9C%9F%E5%8F%B7&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)):起止[页码](http://www.so.com/s?q=%E9%A1%B5%E7%A0%81&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank).  举例:  1.王海粟.浅议[会计信息披露模式](http://www.so.com/s?q=%E4%BC%9A%E8%AE%A1%E4%BF%A1%E6%81%AF%E6%8A%AB%E9%9C%B2%E6%A8%A1%E5%BC%8F&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)[J].财政研究，2004,21(1):56-58.  2.夏鲁惠.[高等学校](http://www.so.com/s?q=%E9%AB%98%E7%AD%89%E5%AD%A6%E6%A0%A1&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)毕业论文教学情况[调研报告](http://www.so.com/s?q=%E8%B0%83%E7%A0%94%E6%8A%A5%E5%91%8A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[J].高等理科教育，  2004(1):46-52.  3.Heider, E.R.& D.C.Oliver. The structure of color space in naming and memory of  two languages [J]. Foreign Language Teaching and Research, 1999, (3): 62 – 67.  专著类 【格式】序号.作者.书名[M].出版地:[出版社](http://www.so.com/s?q=%E5%87%BA%E7%89%88%E7%A4%BE&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)，出版年份:起止页码.  举例:   1. 葛家澍，林志军. [现代](http://www.so.com/s?q=%E7%8E%B0%E4%BB%A3&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[西方](http://www.so.com/s?q=%E8%A5%BF%E6%96%B9&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)财务会计理论[M].厦门:[厦门大学出版社](http://www.so.com/s?q=%E5%8E%A6%E9%97%A8%E5%A4%A7%E5%AD%A6%E5%87%BA%E7%89%88%E7%A4%BE&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn),2001:42. 2. Gill, R. Mastering English Literature [M]. London: Macmillan, 1985: 42-45   报纸类  【格式】序号.作者.篇名[N].报纸名，出版日期(版次).  举例:  6. 李大伦.经济全球化的[重要性](http://www.so.com/s?q=%E9%87%8D%E8%A6%81%E6%80%A7&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn" \t "_blank)[N]. 光明日报，1998(3).  7. French, W.. Between Silences: A Voice from China[N]. Atlantic Weekly,  1987(33).  论文集 【格式】序号.作者.篇名[C].出版地:出版者，出版年份:起始页码.  举例:  8.伍蠡甫.[西方文论](http://www.so.com/s?q=%E8%A5%BF%E6%96%B9%E6%96%87%E8%AE%BA&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)选[C]. 上海:[上海译文出版社](http://www.so.com/s?q=%E4%B8%8A%E6%B5%B7%E8%AF%91%E6%96%87%E5%87%BA%E7%89%88%E7%A4%BE&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)，1979:12-17.  9. Spivak,G. “Can the Subaltern Speak?”[A]. In C.Nelson & L. Grossberg(eds.).  Victory in Limbo: Imigism [C]. Urbana: University of Illinois Press, 1988: 271-313. 10. Almarza, G.G. Student foreign language teacher’s knowledge growth [A]. In  D.Freeman and J.C.Richards (eds.). Teacher Learning in Language Teaching [C]. New York: Cambridge University Press. 1996: 50-78.  学位论文 【格式】序号.作者.篇名[D].出版地:保存者，出版年份:起始页码.  举例:  11. 张筑生.微分半动力系统的不变集[D].北京:[北京大学](http://www.so.com/s?q=%E5%8C%97%E4%BA%AC%E5%A4%A7%E5%AD%A6&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[数学](http://www.so.com/s?q=%E6%95%B0%E5%AD%A6&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)系数学研究所,  1983:1-7.  [研究报告](http://www.so.com/s?q=%E7%A0%94%E7%A9%B6%E6%8A%A5%E5%91%8A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)  【格式】[序号]作者.篇名[R].出版地:出版者，出版年份:起始页码.  举例: 12. 冯西桥.核反应堆压力管道与压力容器的LBB分析[R].北京:清华大学核能[技术设计](http://www.so.com/s?q=%E6%8A%80%E6%9C%AF%E8%AE%BE%E8%AE%A1&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)研究院, 1997:9-10.  条例  【格式】[序号]颁布单位.条例[名称](http://www.so.com/s?q=%E5%90%8D%E7%A7%B0&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn).发布日期 举例：  15.中华人民共和国科学技术委员会.[科学技术期刊管理办法](http://www.so.com/s?q=%E7%A7%91%E5%AD%A6%E6%8A%80%E6%9C%AF%E6%9C%9F%E5%88%8A%E7%AE%A1%E7%90%86%E5%8A%9E%E6%B3%95&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[Z].1991.06.05  [译著](http://www.so.com/s?q=%E8%AF%91%E8%91%97&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn) 【格式】序号.[原著](http://www.so.com/s?q=%E5%8E%9F%E8%91%97&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)作者. 书名[M].[译者](http://www.so.com/s?q=%E8%AF%91%E8%80%85&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)，译.出版地:出版社，出版年份:起止页  码.  三、[注释](http://www.so.com/s?q=%E6%B3%A8%E9%87%8A&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn) 注释是对[论文](http://www.so.com/s?q=%E8%AE%BA%E6%96%87&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)[正文](http://www.so.com/s?q=%E6%AD%A3%E6%96%87&ie=utf-8&src=internal_wenda_recommend_textn)中某一特定内容的进一步解释或补充说明。注释前面用圈码①、②、③等标识。 | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。